

**THE CORRELATION BETWEEN STUDENTS' VOCABULARY
MASTERY AND THEIR TRANSLATION ABILITY AMONG
THE VIII GRADE STUDENTS OF SMPN 2
AMBULU IN THE 2015/2016
ACADEMIC YEAR**

THESIS

By

Vinza Dwi Nanda

NIM 1210231087



**MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF JEMBER
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
ENGLISH EDUCATION PROGRAM
2016**

**THE CORRELATION BETWEEN STUDENTS' VOCABULARY
MASTERY AND THEIR TRANSLATION ABILITY AMONG
THE VIII GRADE STUDENTS OF SMPN 2
AMBULU IN THE 2015/2016
ACADEMIC YEAR**

**THESIS
Presented to
Muhammadiyah University of Jember
in partial fulfillment of the requirement for
the degree of Sarjana in English Language Education**

**By
Vinza Dwi Nanda
NIM 1210231087**

**MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF JEMBER
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
ENGLISH EDUCATION PROGRAM
2016**



MOTTO

“The limits of my language are the limits of my mind. All I know is what I have words for.”

Ludwig Wittgenstein

AGREEMENT SHEET

This is to certify that the *Sarjana* thesis of Vinza Dwi Nanda has been approved by the thesis advisors for further approval by the Board of Examiners.

Jember, June 15th 2016

Advisor I

Drs. H. M. Zaki Hasan, M.Si.
NPK. 0983023

Jember, June 17th 2016

Advisor II

Yayah Ikhda Nevia, M.Pd.
NPK. 1209743

APPROVAL SHEET

This is to certify that the *Sarjana's* thesis of Vinza Dwi Nanda has been approved by Board of Examination as the requirement for the degree of *Sarjana* in English Language Education in June 27th 2016.

Board of Examiners,

Muhlisin, M.Pd.
NPK. 0903731

Chair

Drs. H. Moch. Zaki Hasan, M.Si.
NPK.0983023

Member

Yayah Ikhda Nevia, M.Pd.
NPK. 1209743

Member

Acknowledged by
Dean of Faculty of Teacher Training and Education

Drs. H. Moch. Zaki Hasan, M.Si.
NPK. 0983023

PREFACE

Thanks to Allah for all His blessings and loves. He gave me the power to finish my thesis.

Thesis is one of the important parts that cannot be separated from the students who study in the university. It is a requirement for the degree of Sarjana. So, it has become a compulsory subject for the students. The title of this thesis is “The correlation between students’ vocabulary mastery and their translation ability among the VIII grade students of SMPN 2 Ambulu in the 2015/2016 academic year”. The result of this research can be useful for the readers, especially for the students and the English teachers as a references teaching and learning process of English.

I realize that the thesis is far from being perfect because of my weaknesses. Therefore, the suggestions and corrections are hoped.

Jember, June 15th 2016

The Writer

ACKNOWLEDGMENT

First of all, the researcher would like to express the highest gratitude to Allah, the Almighty for the blessing poured in finishing this research as a partial requirement for getting Sarjana Degree of English Education of Muhammadiyah University of Jember.

The researcher would express appreciation to those who have helped, namely:

1. Drs. H. Moch. Zaki Hasan, M.Si, as the Dean of Teacher Training and Education Faculty Muhammadiyah University of Jember and as my first advisor who has given me permission to carry out the research and to examine this thesis and also has guided, advised, and encouraged me well.
2. Mrs. Yayah Ikhda Nevia, M.Pd, as my second advisor who has given me knowledge and motivation to do this thesis well.
3. All lectures of Teacher Training and Education Faculty of Muhammadiyah University of Jember who have taught and given me valuable knowledge.
4. Staff of FKIP. Thank you for best service and your kindness.

Jember, June 16th 2016

DEDICATION

My thesis is honorably dedicated to:

1. My beloved parents, Mr. Tejo Supeno and Mrs. Kiptiyah, who always give me motivation, support, love, affection, attention, prayer and everything given to me. There is no word can represent my praise and love to both of you. You are my inspiration to do the best in my life, your difficulties and your tears are spirits for me to do the best.
2. My beloved parents-in-law, Mr. Muhadi and Mrs. Rohani, thanks for your love, attention, prayer, and everything given to me. I do love you more than I could say.
3. My beloved husband, Muhammad Muhdor Jauharil Umam, who always gives me motivation and support to do the best thing in my life, and thanks for your love, attention, and everything given to me. I love you so much honey.
4. My beloved friend, Ulfa Masfufah, who always gives me suggestion and support in my life, and thanks for being my great friend.
5. All of my beloved lecturers of the English Program of Muhammadiyah University of Jember, thanks for the knowledge, experience, and lesson you have taught and given to me.
6. All of my friends of English Education 2012, especially C class. I will be missing you guys.
7. My beloved almamater Muhammadiyah University of Jember.

TABLE OF CONTENTS

COVER.....	i
TITLE SHEET	ii
LOGO	iii
MOTTO	iv
AGREEMENT SHEET..	v
APPROVAL SHEET	vi
PREFACE	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
DEDICATION	ix
TABLE OF CONTENTS.....	x
LIST OF APPENDIX	xiii
ABSTRACT.....	xiv

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Problem of the Research.....	4
1.3 Objective of the Research.....	4
1.4 Operational Definition of the Terms	4
1.4.1 Vocabulary Mastery	4
1.4.2 Translation Ability.....	5
1.5 Significances of the Reasearch.....	5
1.5.1 For English Teacher and Researcher	5
1.5.2 For the Students	5
1.5.3 For the Readers	6
1.6 Scope of the Research	6

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND HYPOTHESIS

2.1 Review of Related Literature.....	7
2.1.1 Vocabulary Mastery	7
2.1.1.1 Definition of Vocabulary Mastery.....	7

2.1.1.2	Forms of Vocabulary	9
2.1.1.3	Aspect of Vocabulary	10
2.1.1.4	Steps in Learning Vocabulary	12
2.1.2	Translation Ability.....	15
2.1.2.1	Definition of Translation	15
2.1.2.2	Kinds of Translation	17
2.1.2.3	The Process of Translation	19
2.2	The Correlation Between Vocabulary Mastery and Translation Ability.	21
2.3	Hypothesis	22

CHAPTER III RESEARCH METHOD

3.1	Kind of the Research	23
3.2	Design of the Research.....	23
3.3	Procedure of the Research	24
3.4	Population and Sample	25
3.4.1	Population.....	25
3.4.2	Sample	25
3.5	Area of the Research	25
3.6	Technique of Collecting Data.....	25
3.6.1	Vocabulary Test.....	26
3.6.2	Translation Test	26
3.7	Instrument of Collecting Data	26
3.7.1	Validity of the Test.....	27
3.7.2	Reliability of the Test	28
3.7.2.1	Difficulty Level of the Test	31
3.7.2.2	Discriminating Power of the Test	32
3.8	Technique of Analysis Data	33

CHAPTER IV RESULT OF THE RESEARCH

4.1	Data Description	35
4.1.1	Vocabulary Test.....	35
4.1.2	Translation Test	36
4.2	Hypothesis Testing	37

CHAPTER V DISCUSSION

CHAPTER VI CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

6.1	Conclusions	41
6.2	Suggestions	42

LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
1. Research Matrix.....	45
2. Vocabulary Try Out Test	47
3. Answer Key of Vocabulary Try Out Test	49
4. Students' Answer of Vocabulary Try Out Test.....	50
5. Upper and Lower Group of Vocabulary Try Out Test	51
6. DL and DP in Vocabulary Try Out Test.....	52
7. Reliability of Vocabulary Try Out Test	53
8. Translation Try Out Test.....	54
9. Answer Key of Translation Try Out Test	57
10. The Students' Answer of Translation Try Out Test.....	58
11. Reliability of Translation Try Out Test	59
12. Vocabulary Test Items.....	60
13. Answer Key of Vocabulary Test.....	62
14. Students' Score of Vocabulary Test.....	63
15. Descriptive and Frequency of Vocabulary Test.....	64
16. Translation Test Items	65
17. Answer Key of Translation Test	68
18. Stusents' Score of Translation Test.....	69
19. Descriptive and Frequency of Translation Test.....	70
20. Pearson Product Moment Correlation	71

REFERENCES

- Angelelli, C. V. & Jacobson, H. E. 2009. *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies*. USA: John Benjamins.
- Arikunto, S. 2010. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Bishop, A., Yopp, R. H., Yopp, H. K. 2009. *Vocabulary Instruction for Academic Success*. U. S. A: Shell Education.
- Broughton, G., Brumfit, C., Flavell, R., Hill, P., and Pincas, A. 1980. *Teaching English as a Foreign Language (2nd ed.)*. London: University of London Institute of Education.
- Burhanuddin, M. 08th June 2012. *Koefisien Korelasi, Signifikansi, & Determinasi* (online), (<https://alvinburhani.wordpress.com>, accessed 12nd June 2016).
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. New York: Oxford University Press.
- Fardhani, A., E. 2012. *A Guide To Translation Skill*. Jember University.
- Fraenkel, J. R., Wallen, N. E., Hyun, H. H. 2012. *How to Design and Evaluate Research in Education Eight Edition*. New York: McGraw-Hill.
- Harmer, J. 2002. *The Practice of English Language Teaching (3rd ed.)*. London: Longman.
- Hatch, E. & Brown, C. 1995. *Vocabulary, Semantics, and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hiebert, E. H. & Kamil, M. L. 2005. *Teaching and Learning Vocabulary: Bringing Research to Practice*. London: LEA (Lawrence Erlbaum Associates).
- Larson, M. L. 1998. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. USA: University Press of America.
- Lodico, M. G., Spaulding, D. T., Voegtle, K. H. 2006. *Methods in Educational Research: from Theory to Practice*. San Fransisco: Jossey-Bass.
- Martono, N. 2014. *Metode Penelitian Kuantitatif: Analisis Isi dan Data Sekunder*. Jakarta: Rajawali Pers.

- McCarthy, M., O’Keeffe, A., Walsh, Steve. 2010. *Vocabulary Matrix Understanding, Learning, Teaching*. Canada: Heinle, Cengage Learning.
- Nation, I. S. P. 2000. *Learning Vocabulary In Another Language*. New York: Cambridge University Press.
- Nida, E. A. & Taber, C. R. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. New York: UBS (United Bible Societies).
- Oxford University Press. 2011. *Oxford: Learner’s Pocket Dictionary (4th ed.)*. New York: Oxford University
- Purwanto, 1986. *Prinsip-Prinsip Dan Teknik Evaluasi Pengajaran*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Samston, M. S. D. 2001. *More Abra Vocabra: The Amazingly Sensible Approach to Teaching Vocabulary*. USA: Cottonwood Press.
- Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. 2003. *Translation: Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius.